

Гайнутдинова Г.Р. (РИИ, Казань)

К ВОПРОСУ ИЗУЧЕНИЯ СТАРОТАТАРСКИХ ПИСЬМЕННЫХ ПАМЯТНИКОВ ПЕРИОДА КАЗАНСКОГО ХАНСТВА

Аннотация: В данной статье рассматривается история изучения лексики старотатарских письменных памятников периода Казанского ханства. Для полного представления развития тюркских языков, формирования норм литературного языка тюркских языков необходимо проведение различного рода исследования. В этом плане очень важна роль изучения письменных памятников.

Ключевые слова: письменный памятник; рукопись; старотатарский язык; лексика; тюркские языки; история изучения; лексико-семантический анализ.

On the issue of studying old tatar written monuments of the Kazan Khanate period

Abstract: This article discusses the history of studying the Old Tatar language written monuments of the Kazan Khanate period. For a complete presentation of the Turkic languages, formation of norms of the literary language of the Turkic languages is necessary to conduct various types of research. In this regard, it is important the role of the study of written records.

Key words: written monument; manuscript, Old Tatar language, vocabulary, Turkic languages, history of research, lexical and

semantic analysis.

Литературный язык в различные исторические периоды претерпевал эволюционные изменения в лексике, фонетике, грамматическом строе. Это можно наблюдать и в истории татарского литературного языка. В изучении истории тюркских языков, в том числе татарского языка огромную роль играют древнетюркские и старотатарские письменные памятники. Системное изучение помогает раскрыть переход языка с начальной стадии до современного его состояния. Через исследование языковых особенностей литературных произведений, а особенно, лексики, изучается история языкового развития, раскрываются семантические изменения лексических единиц, стадии развития лексической системы. В данной статье мы ставим цель исследовать историю изучения лексического многообразия и богатства, которое нашло отражение в письменных источниках периода Казанского ханства.

В последнее время возрос интерес к вопросу изучения истории происхождения и развития тюркской исторической лексикологии, в том числе лексике тюркских языков, отраженная в письменных памятниках. В первую очередь, в процессе исследования было

бы правильным собрать весь имеющийся лексический материал тюркских языков и диалектов. А также на первый план входит необходимость разработки методов исследования одной из наиболее сложных областей языкознания, каковым является лексика. В современной тюркологии собран достаточный материал, посвященный изучению лексики письменных памятников тюркских языков. Этот материал является базой на этапе исследования и обобщения. К.М. Мусаев в своей монографии «Лексикология тюркских языков» (1984) написал следующее: «...остается еще много неисследованных тематических и лексико-семантических групп, терминов, относящихся к различным сторонам жизни тюркских народов в прошлом и настоящем; мало трудов, посвященных исследованию общих вопросов тюркской лексикологии. Современная лексикология, как и тюркологическая наука в целом, больше развивается вширь, но ей в значительной мере недостает глубины исследования» [7, с. 4].

При изучении лексического состава древней и старой письменности на первый выходит системное исследование. Во многих трудах по лексикологии применяется семантический принцип.

Проблема лексико-семантической классификации слов тюркских языков в общетюркском плане классификация и исследования лексических, тематических, лексико-семантических групп, а также лексико-семантических полей словарей проводится именно методическими способами. Это является основой для дальнейшего проведения классификации тематических, лексико-семантических групп. К.М. Мусаев в своей монографии «Лексикология тюркских языков» говорит: «Необходимо развивать синхронно-сопоставительное направление исследований семантики тюркского слова. В отличие от сравнительно-исторических и этимологических исследований здесь вопросы реконструкции и этимологии слов и их значения не рассматриваются, основная задача – выявление общего и особенного в развитии семантики слов в современных языках» [7, с. 6].

Основа лексическому анализу тюркских письменных памятников положен в трудах К.М. Мусаева, Н.З. Гаджиевой, А.А. Юлдашева, Э.Н. Наджипа, Д.М. Насилова, Г.Ф. Благовой, А.К. Боровкова и других.

В журнале «Вопросы тюркологии» (1965) А.Зайончковский в своей ста-

тье «К изучению золотоордынской лексики (киргизские параллели)» изучает лексику «Хосров и Ширин» Кутба [4, с.79-89]. Ученый подразделяет ее на тематические группы, изучает ее семантику. Параллельно сравнивает с лексикой «Диван»а М.Кашгарского и Codex Cumanicus, выявляет метафоры. А.Зайончковский подразделил на следующие тематические группы: 1) флора и фауна степи, 2) поверхность земли, 3) материальная культура, 4) глаголы (в этой группе ученый ограничился несколькими примерами). Нужно отметить, что одним из первых, кто изучил «Хосров и Ширин» в текстологическом плане, был именно этот польский ученый. Его самое большое открытие в том, что впервые в тюркологии им был издан факсимиле, сделана транскрипция текста и составлен словарь произведения Кутба.

В «Тюркологическом сборнике (посвященном 60-летию А.Н. Кононова)» Э.Наджип в своей статье «Хосров и Ширин» Кутба и его язык» исследовал историю написания, тюркский пласт лексики данного письменного памятника [8, с.80-91]. Автор отмечает, что количество глаголов в сравнении с существительными меньше в 3 раза. В том числе им изучены синонимы памятника. Он их подразделя-

ет на группы слов из разных языков и на разноплеменные. На изучение второй группы Э.Наджиб уделил большее внимание. Их ученый делит на архаичные и неархаичные слова. Также отмечает, что в качестве синонимов в «Хосров и Ширин» выступают слова разных диалектов. Примеры приводятся на кириллице. Также отмечается наличие большого количества парных слов.

Первые публикации, посвященные поэме «Хосров и Ширин», появились в 20-30 гг. XX века в трудах Е.Э. Бертельса, Ф.М. Кюпрюлюзаде, А.Н. Самойловича. Как литературное произведение данная поэма изучена в 40-х годах XX века Г.Т. Тагиржановым. Его диссертация (1946) посвящена исследованию истории изучения, лингвистическим, языковым и литературным особенностям письменного памятника.

В 1970-1971 годах под редакцией профессора Х.У. Усманова был издан полный текст «Хосров и Ширин» на арабской графике. С точки зрения языковых особенностей поэма Кутба изучена профессором М.Ф. Кюпрюлюзаде. В своих трудах ученый определяет язык поэмы как смешанный огузско-кипчакский литературный язык Золотой Орды XIV века. В тру-

дах С.Е. Малова проведен историко-лингвистический анализ данного письменного памятника. В лексическом плане большой вклад в изучение внесли казахские ученые Б. Сагындыков, А. Каримов. В 1966 и 1971 годах учеными-языковедами Э. Фазыловым и Д. Шариповым издан 2-х томник, посвященный исследованию узбекского языка XIV века и истории Хорезма. В данном труде обильно использован материал письменного памятника «Хосров и Ширин». В 1992-1993гг. в журнале «Мирас» Р.Г. Ахметзяновым был издан перевод на современный татарский язык поэмы Кутба. Это, в свою очередь, дало возможность ознакомиться с произведением не только специалистам, но и всем желающим.

Первым, кто издал некоторые части поэмы «Тухфаи мардан» Мухаммедъяра в первой половине XIX века, был профессор Казанского университета И.Н. Березин. Отрывки поэмы «Нуры содур» первым издал в 1940 году татарский ученый Н.Исанбет. Л. Заляй в своей докторской диссертации написал, что язык поэм Мухаммедъяра отражает казанские говоры. По мнению В.Х. Хакова, в поэмах очень широко использованы возможности татарского языка и материалы устного народ-

ного творчества. Ш.Ш. Абилов утверждает, что язык Мухаммедъяра – литературный язык Казанских татар первой половины XVI века. Списки этих поэм хранятся в различных городах.

В 2001 году Э.Х. Кадировой была издана монография «Поэмы Мухаммедъяра «Тухфа-и мардан» и «Нур-и содур». Лексика». Она состоит из 3 частей. Автор делит лексику поэмы на 2 большие группы: 1) тюрко-татарская, 2) заимствованная.

Тюрко-татарскую лексику Э.Х. Кадирова делит на следующие тематические подгруппы: 1) слова, сохранившиеся в современном татарском языке без изменений. В лексико-семантическом плане их подразделяет на: а) существительные, их тематические группы: названия животных и птиц; слова, связанные с построением тела человека и животных; природные явления; растения; географические названия; родственные отношения; бытовая лексика; абстрактные понятия, б) прилагательные, в) местоимения, г) числительные, д) глаголы, е) наречия, ж) служебные части.

Каждая тематическая подгруппа изучена по отдельности. Примеры приводятся на латинице, затем дается русский перевод, сравнения с другими письменными па-

мятниками. 2) слова, которые претерпели фонетико-морфологические изменения. В отдельных частях этого раздела примеры сначала даны на арабском шрифте, затем на латинице и на русском языке. 3) слова, претерпевшие семантические изменения. В этом разделе примеры даны на латинице, а также приведены различные высказывания ученых-языковедов. 4) слова, сохранившиеся в татарских диалектах. Примеры даны на латинской графике в алфавитном порядке. 5) слова, которые не используются в современном татарском языке.

Заимствованную лексику Э.Х. Кадирова поделила на следующие тематические группы: а) Аллах, религиозные понятия, б) слова, связанные с литературными, поэтическими образами, в) прилагательные, г) антропонимы. Заимствования поделены на 2 большие группы: слова, которые используются в современном татарском языке и арабские, персидские заимствования, которые не используются в современном татарском языке. В приложении дается глоссарий, в котором слова записаны на латинской графике.

В 2002 году Л.К. Кадыровой была защищена диссертация «Лексико-семантические и стилистические особенности

хикметов Ахмада Ясави (по Казанским изданиям)» [5]. В работе исследованы основные лексические категории, их специфика использования в хикметах, даны часто используемые лингво-стилистические категории, их отражение в современном татарском языке. Тюрко-татарскую часть лексики хикметов автор делит на 4 группы: 1) природа, 2) человек, 3) общество, 4) по-
Литература:

знание. По мнению Л.К. Кадыровой, большую часть «Диване хикмет» занимают термины, которые составляют основной лексический пласт многих тюркских языков и не утративших на сегодняшний день свое лексическое значение. Изучены также синонимы, антонимы, парные слова, арабские и персидские заимствования.

1. Баскаков Н.А. Введение в изучение тюркских языков. – М., 1969. – 332 с.

2. Баскаков Н.А. Тюркская лексика в «Слове о полку Игореве», – М., 1985. – 231 с.

3. Бертельс Е.Э. Литература народов Средней Азии от древнейших времен до XV в. н.э. // Новый мир. – 1939. – №9. – С. 265-281.

4. Зайончковский А. К изучению средневековых памятников тюркской письменности (XI-XVI вв.) // Вопросы языкознания. – 1967 – №6. – С. 79-89.

5. Кадырова Л.К. Лексико-семантические и стилистические особенности хикметов Ахмада Ясави (по Казанским изданиям). – 2002.

6. Малов С.Е. Памятники древнетюркской письменности. – М., 1951. – 452 с.

7. Мусаев К.М. Лексикология тюркских языков. – М., 1984. – 226 с.

8. Наджип Э.Н. «Хосрау и Ширин» Кутба и его язык // Тюркологический сборник (к 60-летию А.Н.Кононова). – М.: изд-во «Наука», – 1966. – С. 80-91.

9. Наджип Э.Н. О памятнике XIV века «Нахдж ал-Фарадис» и его языке // Советская тюркология. – 1971. – №6. – С. 56-68.

10. Хаков В.Х. О методах и источниках составления историй тюркских литературных языков // Советская тюркология, 1988. – № 3.